

[1] Disfrazado de pastor

Juan Hidalgo (1614-1685)

*Disfrazado de pastor
baja el amor
a ver a Siquis ingrata
que con desdenes le mata
mas ay que dolor
que lloran las aves
que sienten las flores
al ver que de amores
se muere el amor.*

Que humilde está Cupido
depuesta la arrogancia
midiendo la distancia
de herir a ser herido
de Siquis ofendido
aun adora el rigor
mas ay que dolor
que lloran las aves
que sienten las flores
al ver que de amores
se muere el amor.

El que selvas y espumas
con plumas penetraba
rendido sustentaba
yerros en vez de plumas
ya no teme las sumas
esferas su rigor
mas ay que dolor
que lloran las aves
que sienten las flores
al ver que de amores
se muere el amor.

Llora Cupido en vano
cuando en su cautiverio
cede el tirano imperio
a imperio mas tirano
al desprecio inhumano
venció inhumano ardor
mas ay que dolor
que lloran las aves
que sienten las flores
al ver que de amores
se muere el amor.

*Disfrazado de pastor
baja el amor
a ver a Siquis ingrata
que con desdenes le mata
mas ay que dolor
que lloran las aves
que sienten las flores
al ver que de amores
se muere el amor.*

[2] De las luces que en el mar

Juan Hidalgo (1614-1685)

De las luces que en el mar
iba encendiendo el aurora
parecían las espumas
cristalinas mariposas.

Doraba el sol las montañas
y de miedo de las sombras
a salir no se atrevían

Disguised as a shepherd

Juan Hidalgo (1614-1685)

*Disguised as a shepherd,
Love comes down
to see ungrateful Siquis,
who with her scorn is killing him.
But, ah, what suffering,
how the birds are weeping,
how sorrowful are the flowers,
on seeing that Love himself
is dying of love.*

How humble is Cupid,
his arrogance set aside,
he weighs up the distance
between wounding and being wounded.
Insulted by Siquis,
he still adores her cruelty.
But, ah, what suffering,
how the birds are weeping,
how sorrowful are the flowers,
on seeing that Love himself
is dying of love.

He who once flew deep
into forests and oceans,
having surrendered, took on
fettters in place of feathers;
he no longer fears the rigours
of the highest spheres.
But, ah, what suffering,
how the birds are weeping,
how sorrowful are the flowers,
on seeing that Love himself
is dying of love.

Cupid weeps in vain:
when, in captivity,
the imperious tyrant
yields to a more tyrannical rule,
inhuman ardour is defeated
by inhuman scorn.
But, ah, what suffering,
how the birds are weeping,
the flowers are full of sorrow,
on seeing that Love himself
is dying of love.

*Disguised as a shepherd,
Love comes down
to see ungrateful Siquis,
who with her scorn is killing him.
But, ah, what suffering,
how the birds are weeping,
how sorrowful are the flowers,
on seeing that Love himself
is dying of love.*

Shimmering in the light

Juan Hidalgo (1614-1685)

Shimmering in the light
cast by dawn upon the sea,
the foaming waves looked like
crystalline butterflies,

the sun tinged the mountains
with gold and, afraid of the shadows,
the roses dared not peek out

del verde botón las rosas.

Cuando un amante pastor
de la ingratitud que adora
a suspiros despertaba
las mal dormidas memorias.

*Ay que desdicha
mas ay que lisonja
morir de una pena
que parece gloria.*

Por ver el pastor si el día
renueva sus ansias locas
de Apolo busca las señas
en el desdén de una choza.

La música de las aves
mas que le alegra le enoja
que hacen mayor su desdicha
el preciarse de dichosas.

Las quejas que entrega al aire
le alivian y le congojan
que sus pesares le alientan
con lo mismo que le ahogan.

*Ay que desdicha
mas ay que lisonja
morir de una pena
que parece gloria.*

[3] Al aire, lisonjas
Anon.

*Al aire al aire
lisonjas de mis verdades
pues que sois finezas
aun en el aire.*

Al aire al aire suspiros
suspiros al aire al aire
que hacéis menos el incendio
cuanto os mostráis más cobardes.

Del duro silencio rompa
vuestra actividad la cárcel
que es libertad del afecto
el dominio de ocultarse.

El fervor que arde sin riesgo
mal puede decir que arde
que seguridad no tiene
quien busca seguridades.

*Al aire al aire
lisonjas de mis verdades
pues que sois finezas
aun en el aire.*

Con lo tímido deslucen
las razones de que nace
porque el arder con fe tibia
es ofensa de la imagen.

Quien el justo sacrificio
intenta disfigurarle
labra del conocimiento
el crédito de ignorante.

from their green buds,

when the sighs
of a shepherd in love woke
the barely slumbering memories
of the ungrateful girl he adores.

*Alas, what misfortune,
but, ah, what flattery,
to die of a sorrow
that seems such bliss.*

So as to see whether the day
will renew his crazed yearnings,
the shepherd looks for signs of Apollo
in the seclusion of his hut.

The music of the birds
angers more than delights him,
for their proud happiness
does but add to his anguish.

The lament he utters forth
both eases and distresses him
for his sorrows spur him on
at the same time as drowning him.

*Alas, what misfortune,
but, ah, what flattery,
to die of a sorrow
that seems such bliss.*

Fly away
Anon.

*Fly away, fly away,
my flattering truths,
for even upon the breeze
you are tender words.*

Fly away, fly away, o sighs,
o sighs, fly away, fly away,
for you reduce the heat of the flames
when you are at your most cowardly.

Let your movement break
the prison of harsh silence,
for love is at liberty
to decide how to conceal itself.

Passion that burns without risk
can scarce say it burns,
for he who seeks certainties
no certainty will find.

*Fly away, fly away,
my flattering truths,
for even upon the breeze
you are tender words.*

Fire cannot be born
shrouded in reticence,
for burning with a cool flame
does but offend love's image.

Anyone discovered
trying to harm
its rightful sacrifice
deserves to be known as a fool.

Si amor influjo y razón
a que adore me persuaden
porque ha de ser el acierto
donde el error se disface.

*Al aire al aire
lisonjas de mis verdades
pues que sois finezas
aun en el aire.*

[4] Qué dulcemente suena

Giovanni Girolamo Kapsperger (c.1580-1651) / José Marín (1619-1699)

Que dulcemente suena
entre esos verdes sauces
animada tiorba un ruiseñor
envidia de las aves.

Sus quiebro son suspiros
y endechas sus compases
que ya en su triste suerte
solo el alivio de la queja cabe.

Mira vulgares plumas
de estrellas coronarse
porque hallaron propicia
su condición la vanidad del aire.

No envidia su fortuna
pero siente el ultraje
que armado de rigores
el torpe olvido a sus blasones hace.

En el silencio mudo
pasó la mayor parte
del siglo de su vida
que es de discretos el quejarse tarde.

Ahora que de flores
se guarnecen los valles
y los arroyos libres
rompen del hielo la medrosa cárcel.

Ahora que su frente
corona de arrayanes
aquel monte soberbio
en cuyos brazos el aurora nace.

De la fortuna ahora
esperó por mudable
verse favorecido
y su esperanza marchitó el desaire.

Suspende el llanto triste
oh ruiseñor suave
pues que ya los laureles
sólo se crían para los cobardes.

[5] La más bella ninfa

Anon.

La mas bella ninfa
deidad soberana
envidia del sol
lisonja del alba
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

If love, influence and reason
persuade me to love,
why should error hide behind
the disguise of wisdom?

*Fly away, fly away,
my flattering truths,
for even upon the breeze
you are tender words.*

How sweetly sings

Giovanni Girolamo Kapsperger (c.1580-1651) / José Marín (1619-1699)

How sweetly sings
among those green willows
a nightingale, a living theorbo,
envy of the birds.

Its trills are sighs,
its measures are complaints,
for all its sad fate now allows it
is to ease its sorrow in lamenting.

It sees ordinary feathers
being crowned with stars
because the conceited air
found favour with them.

It does not envy their fortune
but feels the outrage
that, armed with rigour,
dull oblivion is causing to its honour.

It has spent most
of its long life
in mute silence,
for the timid leave their lamenting late.

Now that with flowers
the valleys are adorning themselves
and the streams are breaking free
of their terrifying prison of ice,

now that the high mountain
in whose arms daybreak is born
is garlanding its brow
with myrtles,

it had hoped it might now
win the favour
of ever-changing fortune,
but it has been rebuffed, and so its hopes have faded.

Cease your sad weeping,
o gentle nightingale,
for laurels now are
grown only for cowards.

The loveliest nymph

Anon.

The loveliest nymph,
sovereign deity,
envy of the sun,
delight of the dawn,
who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

La que a rizos de oro
teje su guirnalda
rayos con que ilustra
su frente nevada
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

La que con dos arcos
cautiva las almas
y con dulce imperio
lo libre avasalla
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

La que azules ojos
su hermosura guardan
dando a todos vida
cuando a todos matan
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

La que en sus mejillas
al abril da vaya
y el mayo sus flores
la ha dicho en su cara
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

La que en breve golfo
riquezas embarca
coral en sus labios
y en su frente nácar
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

La que a la azucena
mano a mano saca
y en cándido duelo
la lleva ventaja
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

Si no es Amarilis
la de señas tantas
pues sola ella tiene
belleza sobrada
¿quién será?
¿quién será tan bella zagala?
¿quién será?

[6] Sólo es querer
Juan Hidalgo (1614-1685)

*Sólo es querer,
penar, morir,
arder, callar,
no merecer
y el tormento adorar.
Ay que muero,
que vivo,
que anhelo,
por el dulce vivir
de que me muero.*

She who weaves
into her golden curls
sunbeams with which
to light her snowy brow.
Who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

She who with two bows
does capture hearts
and with sweet tyranny
does subjugate the free.
Who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

She whose blue eyes
guard her beauty,
giving life to all men,
when all men they kill.
Who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

She whose cheeks
make a mockery of April,
and whose face is full
of May flowers.
Who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

She who finds treasure
in the shallows,
coral for her lips,
mother-of-pearl for her brow.
Who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

She who picks the Madonna lily
with her own hands
and outdoes it
for snow-white purity,
who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

If 'tis not Amaryllis,
blessed with so many virtues,
for she alone has
beauty to spare,
who can it be?
Who can that loveliest shepherdess be?
Who can it be?

Love is naught
Juan Hidalgo (1614-1685)

*Love is naught but longing,
suffering, dying,
burning, staying silent,
being unworthy
yet adoring the torment.
Ah, how I die,
how I live,
how I yearn
for the sweet life
that will be my death.*

Con tanto respecto adoran
mis retirados afectos
que el propio dolor me asusta
por ruido y no por tormento.

Callo, peno y no respiro
y es que si respiro temo
que aun lo que aliento postrado
es ofensa del silencio.

Hasta el corazón suspende
todo el vital movimiento
porque su rumor no sienta
la imagen que está en el pecho.

Creyendo ofender no adoro
lo sagrado del objeto
solamente soy de aquella
razón de lo que padezco.

De amor el mayor milagro
en mi humilde ser contemplo
pues se alimenta la vida
de lo que se va muriendo.

*Sólo es querer,
penar, morir,
arder, callar,
no merecer
y el tormento adorar.
Ay que muero,
que vivo,
que anhelo,
por el dulce vivir
de que me muero.*

[7] Ayer, zagales, bajé
Anon.

Ayer zagales bajé
al soto de Mazanares
por si templaba mi amor
las llamas con los cristales.

Pero estaba en él Gileta
del sol bellissimo ultraje
con que halló mi vida
riesgos en vez de seguridades.

Una carroza de nácar
fue de su aurora el celaje
que avara de sus reflejos
los oculta y los esparce.

Y aunque muero de mirar
sus perfecciones constante
pluguiese amor fuesen días
del soto todas las tardes.

Mis humildes pensamientos
favoreció con mirarme
que es fullería en sus ojos
dar vida para que maten.

*Mas ay que dolor
mas ay que desdicha
que Gileta me mata
por darme vida.*

So respectful is the love
of my muted affections
that my anguish does frighten me with
the sound it makes, not the pain it causes.

I suffer in silence and breathe not,
for if I breathe I fear
that even as I sleep my exhalations
do offend the silence.

My heart too does suspend
all its vital movement
that its sound be not heard
by the image within my breast.

Believing I offend, I worship not
the sacredness of the object,
I simply put myself in the hands
of the cause of my suffering.

I observe love's
greatest miracle in my humble self,
for life nurtures itself on that
from which it is slowly dying.

*Love is naught but longing,
suffering, dying,
burning, staying silent,
being unworthy
yet adoring the torment.
Ah, how I die,
how I live,
how I yearn
for the sweet life
that will be my death.*

Yesterday, lads, I went down
Anon.

Yesterday, lads, I went down
to the apple orchard
to see if the flames of my love
could be cooled by the stream.

But Gileta was there,
that loveliest insult to the sun,
and so my life has found
danger instead of safety.

A mother-of-pearl carriage
had veiled in clouds the dawn
which, miserly with her reflections,
does hide and scatter them.

And although I die from gazing
constantly on her perfections,
would that it pleased love that every day
could be spent in the orchard.

She favoured my humble thoughts
by looking upon me,
for it is the trick of her eyes
to give life so that they kill.

*But ah, what sorrow,
but ah, what distress,
for Gileta is killing me
by giving me life.*

[8] Pues así mis cuidados

José Marín (1619-1699)

*Pues así mis cuidados
del hielo de un desdén
están temblando.*

De los ceños de Diciembre
que temeroso está el campo
y del susto los arroyos
parece que se han helado.

como conocen las selvas
de su rigor el estrago
con cualquier soplo del viento
las hojas están temblando.

Para defensa del día
llaman las aves los rayos
mas tartamudas del frío
madrugan al sol despacio.

En vez de rocas y flores
escarcha llevan los prados
blanca injuria de la verde
esperanza del verano.

De los ecos envidiosos
que son voz de los peñascos
a bramidos habla el viento
mas recio mas no tan claro.

De las montaraces fieras
no son las cumbres amparo
que en la saña de la nieve
cada copo es un venablo.

*Pues así mis cuidados
del hielo de un desdén
están temblando.*

[9] Filis, no cantes

José Marín (1619-1699)

*Filis no cantes
disfrazando rigores
con suavidades.*

Tan sonoras tiranías
esa breve flor esparce
que son violencias acordes
hasta sus ecos fragantes.

Nunca tus luceros miro
sin que sus arcos disparen
como flechas invisibles
armonías penetrantes.

Yo bien sé que de tus ojos
es el movimiento grave
muda emulación canora
de los orbes celestiales.

Sobra la voz al concepto
pues de tu silencio nacen
cláusulas que el alma entiende
términos que ignora el arte.

Corre un velo a tantas luces
en proporción de lo frágil

And thus an icy scorn

José Marín (1619-1699)

*And thus an icy scorn
has set my cares
to trembling.*

How afraid the fields are
of December's frown!
And it seems the streams
are frozen in terror.

How well the forests
know its harsh destructive power,
with every breath of wind
their leaves do tremble.

To mount a defence of the day,
the birds summon rays of light,
but, stuttering with the cold,
they are slow to waken the sun.

Instead of pebbles and flowers,
the meadows are clothed in frost,
a white insult to the green
hopes of summer.

Of the envious echoes
that are the voice of the crags
the wind speaks in a roar,
more loudly but not as clearly.

The peaks are no refuge
for the wild beasts,
for amid a cruel snowstorm
every flake is a dart.

*And thus an icy scorn
has set my cares
to trembling.*

Phyllis, do not sing

José Marín (1619-1699)

*Phyllis, do not sing
and thus mask your cruelty
in sweet gentleness.*

Such sonorous tyrannies
does that short-lived flower scatter
that even its fragrant echoes
are harmonious acts of violence.

Never do I see your eyes
without their bows firing off
harmonies that penetrate
like invisible arrows.

I know well that your eyes
do solemnly move
in hushed but tuneful emulation
of the celestial spheres.

Your voice is not needed here,
since your silence utters
phrases that the soul understands,
words beyond art.

Draw a veil over such bright lights,
wary of their fragility;

no mires con tanto imperio
y si has de mirar no cantes.

*Phyllis no cantes
disfrazando rigores
con suavidades.*

[10] Van y vienen mis pensamientos
José Marín (1619-1699)

*Van y vienen mis pensamientos
como las olas del mar
mi pena con los que vienen
mi bien con los que se van.*

De mi pensamiento
lloro la crueldad
pues me lleva el bien
y me deja el mal.

Que ha de hacer un triste
para descansar
si en traje de alivio
encuentra el pesar.

Siempre el desengaño
ha sido leal
y si a mi me busca
me viene a engañar.

*Van y vienen mis pensamientos
como las olas del mar
mi pena con los que vienen
mi bien con los que se van.*

Las olas que advierto
de puro cristal
el veneno esconden
en su claridad.

Si las aguas fingen
quien ha de esperar
de los pensamientos
oculta verdad.

Cadena de engaños
es prisión fatal
ruego al escarmiento
me de libertad.

*Van y vienen mis pensamientos
como las olas del mar
mi pena con los que vienen
mi bien con los que se van.*

[11] No lloréis, mi Celia
Anon.

*No lloréis mi Celia
no lloréis mi amor
que tan lindas perlas
nadie las vertió.*

Aunque el alba sois
bella Celia mía
tanta perlería
no merece el sol
sirena del día
templad el favor
que tan lindas perlas

look not with such imperiousness,
and if you must look, sing not.

*Phyllis, do not sing
and thus mask your cruelty
in sweet gentleness.*

My thoughts come and go
José Marín (1619-1699)

*My thoughts come and go
like the waves of the sea,
my suffering with those coming in,
my wellbeing with those going out.*

I weep for the cruelty
of my mind,
since it robs me of the good
and leaves me with the bad.

What must a poor wretch do
to find rest
if he finds sorrow
dressed up as consolation.

Disillusion has always
remained loyal,
and if it seeks me out,
comes to deceive me.

*My thoughts come and go
like the waves of the sea,
my suffering with those coming in,
my wellbeing with those going out.*

The crystal-clear
waves I see
hide poison
in their clarity.

If the water can feign,
who can hope
to read a mind's
hidden truth?

A chain of betrayals
is a fatal prison,
I beg this punishment
to set me free.

*My thoughts come and go
like the waves of the sea,
my suffering with those coming in,
my wellbeing with those going out.*

Weep not my Celia
Anon.

*Weep not, my Celia,
weep not, my love,
for no one has shed
such beautiful pearls.*

Although you are the dawn,
fair Celia mine,
the sun does not deserve
such an array of pearls;
siren of the day,
temper your favour,
for no one has shed

nadie las vertió.

Que altivo pesar
se pudo atrever
a descomponer
tan supremo albor
cesad por mi vida
si la vuestra soy
que tan lindas perlas
nadie las vertió.

Son muy fugitivas
si llevo a cogerlas
osaré volverlas
siendo ya mas mías
volvedlas al nácar
de mi corazón
que tan lindas perlas
nadie las vertió.

Nunca tuvo oriente
en su mar undoso
caudal mas precioso
que el yo presente
si queréis que viva
no se aumente no
que tan lindas perlas
nadie las vertió.

No lloréis mi Celia
no lloréis mi amor
que tan lindas perlas
nadie las vertió.

[12] Ojos para el llanto
Anon.

Ojos para el llanto
prevenid paciencia
si hay para una ausencia
ojos para el llanto.

La lengua del agua
vuestro pesar cuente
que es muy elocuente
la lengua del agua.

La lengua enmudece
pero hable mi amor
porque habla mejor
la lengua enmudece.

De la prisión del pecho
desasidos salid
tristes gemidos
y en estas soledades
segura habitación
de las verdades
el mal de mis enojos
se anegue con la lluvia de mis ojos.

Amante y ausente
peno en dulce calma
pero es tuya el alma
amante y ausente.

La luz de mis ojos
perdió su esplendor
que cegó el amor
la luz de mis ojos.

such beautiful pearls.

What proud sorrow
could have dared
disturb
such a fair dawn?
Ah, stop, on my life,
if I am yours,
for no one has shed
such beautiful pearls.

They are so hard to grasp,
if I manage to catch them
I shall dare return them,
they being now more rightly mine,
ah, return them to
my heart of mother-of-pearl,
for no one has shed
such beautiful pearls.

Never did the east
contain water more precious
in its billowing seas
than I have here;
if you want me to live,
let its level rise no higher, no,
for no one has shed
such beautiful pearls.

Weep not, my Celia,
weep not, my love,
for no one has shed
such beautiful pearls.

Eyes designed to weep
Anon.

Eyes designed to weep,
make room for patience
if over an absence there are
eyes designed to weep.

Let the water's tongue
tell of your sorrow,
for 'tis so very eloquent,
the water's tongue.

That tongue is weary
but let my love speak
for it speaks better,
that tongue is weary.

From the prison of my breast,
issue forth, unbound,
o sad laments
and in this solitary place,
safe home
of truths,
let the pain of my troubles
be drowned in the rain of my tears.

Loving and absent,
I suffer in quiet calm,
but 'tis yours, my soul so
loving and absent.

The light of my eyes
has lost its shine,
for love has dimmed
the light of my eyes.

Aqueste tormento
martirio es del alma
pues nunca está en calma
aqueste tormento.

En tan dulce encanto
vivo lo que lloro
y mi hechizo adoro
en tan dulce encanto.

*De la prisión del pecho
desasidos salid
tristes gemidos
y en estas soledades
segura habitación
de las verdades
el mal de mis enojos
se anegue con la lluvia de mis ojos.*

[13] Vuelve, Amarilis divina
Anon.

Vuelve Amarilis divina
vuelve a la campaña adonde
solo en señal de que mueren
ámbar expiran las flores.

Vuelva tu luz a dar vida
con una muerte tan noble
que hace feliz el estrago
adonde viven los hombres.

Y si es piedad el retiro
te engañas pues bien conoces
que para cebar tus iras
te llevas los corazones.

En traje de blando alivio
se fulminan tus rigores
como si hubiera defensa
para tus dulces arpones.

Mas ay que algún accidente
de nuevo rigor dispone
que las tinieblas abrasen
a quien cegaron los soles.

Si rayos el sol concibe
cuando a la vista se esconde
sin duda que estás enferma
de achaque de resplandores.

*Al aire Amarilis
vuelan conformes
mis voces y suspiros
mas ay que son del viento
suspiros y voces.*

[14] Desmayado el aliento
Juan del Vado (c.1625-1691)

*Desmayado el aliento
y a su dolor rendido
se queja un corazón
de amor herido.*

Un corazón amante
que desprecia el aviso
padezca, gima y llore,

This torment
is torture to my soul
for 'tis never at peace,
this torment.

In such sweet enchantment
I am sustained by that for which I weep,
and I worship the spell that binds me
in such sweet enchantment.

*From the prison of my breast,
issue forth, unbound,
o sad laments
and in this solitary place,
safe home
of truths,
let the pain of my troubles
be drowned in the rain of my tears.*

Return, divine Amaryllis
Anon.

Return, divine Amaryllis,
return to the meadows in which
the flowers give off amber
as a sign that they are dying.

Let your light return to bring life
with a death so noble
that it cheers the destruction
amid which mortals live.

And you are fooling yourself if you think
that your leaving is a sign of mercy,
for you know well that to feed your anger
you steal our hearts away.

Disguised as tender consolation,
your cruelty thunders forth
as if there were any defence
against your gentle spears.

But, ah, some accident
of new rigour decrees
that the darkness should burn
one blinded by the suns.

If the sun's rays still shine
when it hides from sight,
you must be suffering
from an ailment of the light.

*Into the air, Amaryllis,
thus do fly
my words and sighs,
but alas, words and sighs
belong to the breeze.*

Short of breath
Juan del Vado (c.1625-1691)

*Short of breath,
and yielding to its pain,
a heart wounded
by love does lament.*

A loving heart
that scorns counsel,
let it suffer, groan and weep,

quéjese de sí mismo.

Nadie ignora que amor
tiene con artificio
las finezas con alas
los pesares con grillos.

No espere ya remedio
quien herró el sacrificio
porque Cúpido es falso
muypreciado de fino.

Éste es aquel que sabe
hacer fuego atractivo
y convertirlo en nieve
para mayor desvío.

Viva de lo que muere
quien no espera otro alivio
o ruegue al desengaño
le mude a otro destino.

*Desmayado el aliento
y a su dolor rendido
se queja un corazón
de amor herido.*

[15] Una niña pregonó
Anon.

Una niña pregonó
que se perdió
y por hallarla anda
perdido mi amor,
*oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.*

En san Elifonso
el sol me salió
y en la misma parte
se me puso el sol,
*oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.*

Llámase deidad
la más superior
pues en su hermosura
es un rayo el sol,
*oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.*

Cortezanos valientes
sus dos ojos son
porque matan y andan
de luto los dos,
*oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.*

El concepto apela
a la discreción
pues de sus cabellos
traigo el oro yo,
*oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.*

let it protest about itself.

No one is unaware that love
by its artifice fits
kindness with wings,
sorrows with chains.

Let one who failed the sacrifice
no longer hope for escape
for Cupid is false,
his cunning highly valued.

He is the one who knows
how to make an alluring fire
and turn it to snow
just to cause greater dismay.

Let he who cannot hope for other release
live from that which kills,
or beg disillusionment
to alter his destiny.

*Short of breath,
and yielding to its pain,
a heart wounded
by love does lament.*

A girl did proclaim
Anon.

A girl did proclaim
that she was lost
and as it wanders in search of her
my love too is lost.
*Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.*

On St Alphonsus' day,
the sun rose above me
and set again
in the same place.
*Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.*

Call upon
the highest deity,
for in the light of her beauty
the sun is but a ray.
*Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.*

Her two eyes
are brave courtiers
because they kill
and then do mourn.
*Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.*

This matter requires
discretion
for I have the gold
of her hair.
*Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.*

Entre sus mejillas
vi que se asomó
la rosa y por eso
conocí la flor,
oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.

La nieve a sus manos
quiso imitación
diéronla de mano
y helada quedó,
oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.

Pies de maravilla
hoy sus plantas son
pues sin tener punto
son de estimación,
oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.

Esta es su hermosura
porque bien sé yo
que por estas señas
no se oculte, no,
oigan el pregón
porque si ella se pierde
me pierdo yo.

Upon her cheek
I saw a rosy blush
appear and thus
did recognise the flower.
Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.

She wanted her hands
to be compared to snow;
it was place in her hands
and she was frozen.
Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.

Marvellous to behold
now are her feet;
even though beyond compare,
they are to be praised.
Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.

This beauty is hers:
from all these clues
I know it full well,
let her not hide, no.
Listen to her proclamation,
for if she is lost,
I am lost too.